

TÖLKEPARTNERI LEIDMINE

Hange avaldatud: 7. märts 2025 Elroni veebilehel
Pakkumuste esitamise tähtaeg: 17. märts kell 17.00

Hanke objekt: turunduskommunikatsioonile suunatud kirjaliku tõlketeenuse hankimine keelesuundadel eesti-inglise, eesti-vene ja minimaalsel määral eesti-läti.

Tõlgitavateks tekstideks ja dokumentideks on peamiselt:

- **Dokumenditõlge** – reisijateveo eeskiri, muud reisijatele suunatud teavitusmaterjalid, sh erinevad juhised ja juhendid;
- **Veebilehe tõlge** – veebilehel elron.ee kuvatava turunduskommunikatsioonile suunatud tekstide tõlked;
- **Reisijainfoga seotud tõlge** – nt rongide sõiduplaani muudatustega seotud tõlked, pressiteated ja muud uudisväärtuslikud tekstid.

Tõlgitavad keelesuunad:

- eesti-inglise;
- eesti-vene;
- eesti-läti.

Peamiselt on vajadus eesti keelest inglise ja vene keelde tõlkele (umbes 95% mahust), minimaalsel määral läti keelde tõlkimisele (umbes 5% mahust).

Nõuded pakkujale:

- Pakkuja peab tagama tõlgitud tekstile sisulise ja erialase toimetamise sihtkeelt kõneleva keeletoimetaja poolt, keelekorrektuuri ning väljastamisülevaatus tegemise.
- Sisuline toimetamine tähendab lepingu täitmise tähenduses tõlketeksti kontrollimist, veendumaks, et algteksti mõte on tõlketekstis õigesti ja midagi vahele jätmata edasi antud. Toimetamine tähendab ka seda, et laused on loogilised ning terminikasutus on tõlketekstis läbivalt ühtne.
- Erialane toimetamine tähendab lepingu täitmise tähenduses tõlketeksti kontrolli terminite õige ja asjakohase kasutamise seisukohast.
- Keelekorrekatuur tähendab lepingu täitmise tähenduses tõlketeksti üle lugemist teise isiku poolt, eesmärgiga kontrollida tõlketeksti õigsust ja arusaadavust ning vajadusel kontrollitud tõlketeksti redigeerimist.
- Väljastamisülevaatus tähendab lepingu täitmise tähenduses tõlketeksti lõppviimistlust, sh kontrollimist, et väljastatav tõlketekst vastab nii tellija kui täitja nõuetele.
- Pakkuja teostab tõlke oma parimate teadmiste ja võimete kohaselt kooskõlas tõlke eesmärgiga. Tõlgitud tekst peab arusaadaval viisil andma edasi algteksti mõtte. Kvaliteetsema tulemuse huvides on lubatud teha ühest lausest mitu või lisada mõni teksti arusaadavust suurendav sõna. Kantseliidi asemel on eelistatud selge keel.
- Vormindamisel tuleb lähtuda tõlgitava teksti struktuurist, stiilist ja vormindamisest.

Kui tõlkmaterjal sisaldab jooniseid, siis kõigil joonistel, mis võimaldavad joonistel paiknevate tekstide muutmist, tuleb tõlgitud tekst kirjutada joonisele. Joonistel, kus ei ole võimalik tekstide muutmine, tuleb tõlge kirjutada joonise alla koos tõlgitava tekstiga.

- Tõlgitud tekstid antakse tellijale üle elektrooniliselt .docx või mõnes teises tekstitöötlemise redigeerimisvõimalust omavas vormingus.
- Pakkuja peab tagama, et tõlkija ja toimetaja järgivad konfidentsiaalsusnõudeid.
- Pakkuja kohustub tõlketeenuse osutamisel kasutama tõlkemälu. Tellijat puudutav tõlkemälu antakse lepingu lõpus üle tellijale. Üleandmise täpsemad detailid lepitakse kokku lepingu sõlmimise käigus.
- Pakkuja peab omama kvaliteedisertifikaati (Euroopa tõlkestandard EVS-EN ISO17100:2015 (kuni 2016 veel ka EN 15038:2006)).
- Pakkujal peab olema vähemalt 3-aastane kogemus sarnaste tekstide tõlkimisel.

Täiendav lisainformatsioon:

- Pakkuja peab arvesse võtma, et töid tellitakse vastavalt vajadusele ning teatud juhtudel peab teenuseosutajal olema valmisolek teenuseid osutada sama päeva jooksul, mil tellija teenuse osutamiseks soovi avaldab. Võib ette tulla ka kiireloomulise tõlke vajadust, mis tuleb tõlkida vähemalt 1 tunni jooksul, arvates teksti tõlkesse andmisest, kui tõlke maht on maksimaalselt 1 lehekülge või 2 tunni jooksul, kui tõlke maht on maksimaalselt 2 lehekülge.
- Tellimuste tähtajad lepitakse kokku tellimuse esitamise ja töösse võtmise käigus.
- Parima pakkumise valimisel lähtutakse pakkuja varasemast kogemusest, proovitöö kvaliteedist, meeskonna kompetentsusest ja pakkumise hinnast.
- Kirjalik pakkumus tuleb edastada e-posti aadressile liinamaria.mikumets@elron.ee
- Koostöölepingut ei sõlmita pakkujaga, kellel on maksuvõlg MTA avaliku andmebaasi kohaselt.
- Leping sõlmitakse kaheks aastaks.

Pakkumises tuleb välja tuua:

1. **Tõlkemeeskonna kirjeldus** (tõlkijad, toimetajad, keelekorrektuuri tegija, väljastamisülevaate tegijad) iga tõlkimissuuna lõikes. Palume välja tuua pakutava tõlkemeeskonna nimed, omandatud erialane haridus, keeleoskus, kogemus, erialane tööstaaz, ülevaade hanke seisukohast olulistest suurematest teostatud tõlketöödest (koos näidetega). Kui lepingu täitmisel kasutatakse varutööjõudu, tuleb pakkujal see ära märkida.
2. **Tõlketööde hind** (1 lk tõlkimismaht ehk 1800 tähemärki sihtkeeles koos tühikute ja kirjavahemärkidega)
 - 2.1 eesti-inglise suunal (tavatöö hind)

2.1.1 kiirtöö hind

2.2 eesti-vene keelesuunal (tavatöö hind)

2.2.1 kiirtöö hind

2.3 eesti-läti keelesuunal (tavatöö hind)

2.3.1 kiirtöö hind

Hinna esitamisel palume kasutada maksumuse tabelit:

Nr	Nimetus	Lehekülje maksumus tavatööna (ilma käibemaksuta)	Lehekülje maksumus kiirtööna (ilma käibemaksuta)	Miinimumtellimuse hind (ilma käibemaksuta)
1	Tõlge eesti keelest inglise keelde			
2	Tõlge eesti keelest vene keelde			
5	Tõlge eesti keelest läti keelde			

**lehekülg koosneb tõlketeksti 1800 tähekohast koos tühikute ja kirjavahemärkidega*

**kiirtöö = tõlge ühe tunni jooksul (tõlkemaht max 1 lk)*

3. **Proovitöö** – tõlge inglise ja vene keelde, täpsema ülesande leiab [Proovitöö_teksti_tõlge inglise ja vene keelde.docx](#)
4. **Referentsid koostööpartneritelt** (tuua esile 3 referentsi viimase kahe aasta jooksul osutatud teenuse kohta)

Lisainfo:

Liina Maria Mikumets
Müügi- ja turundusosakonna assistant
Email: liinamaria.mikumets@elron.ee